Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Praca sprawiedliwego (służy) życiu, dochód bezbożnego – grzechowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Praca sprawiedliwego służy życiu, dochód bezbożnego — grzechowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Praca sprawiedliwego *prowadzi* do życia, a dochód niegodziwych do grzechu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Praca sprawiedliwego jest ku żywotowi; ale dochód niepobożnych jest ku grzechowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Robota sprawiedliwego ku żywotowi, ale urodzaj niezbożnego ku grzechowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dorobek prawego prowadzi do życia, a zysk bezbożnego do grzechu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Praca sprawiedliwego wystarczy na życie, dochód bezbożnego wiedzie do grzechu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Praca sprawiedliwego wiedzie ku życiu, zysk niegodziwego – do grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dorobek sprawiedliwego służy życiu, lecz zysk bezbożnego - grzechowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zysk sprawiedliwego [służy] do życia, dochód bezbożnego do grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Діла праведних дають життя, а плоди безбожних гріхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dorobek sprawiedliwego idzie na życie; zysk niegodziwego na grzech. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poczynania prawego wiodą do życia; plon niegodziwca wiedzie do grzechu. |